

Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy zobaczy rydwan, parę koni,* jeźdźca** na osle, jeźdźca na wielbłądzie – niech zważa z uwagą, z wielką uwagą! [*Lub: czy zobaczy jazdę, zaprzęg konny.][**jeźdźca, רֶכֶּב (rechev): wg IQIsa a : jadącego, רָכַב .]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy zobaczy rydwan, parę koni, jeźdźców na osle albo na wielbłądzie — niech patrzy z uwagą, z wielką uwagą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczył rydwan z dwoma jeźdźcami, który ciągnęły osły, i rydwan, który ciągnęły wielbłądy; i przypatrywał się im z wielką uwagą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ujrzał wozy, i dwa rzędy jezdnych; wozy, które osły, i wozy, które wielbłądy ciągnęły: i przypatrywał się im z wielką bardzo pilnością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ujrzał wóz, dwu jezdnych, jadącego na osle i jadącego na wielbłądzie, i przypatrował się pilnie częstym wejrzaniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy ujrzy poczet jazdy, jeźdźców na koniach parami, jeźdźców na osłach, jeźdźców na wielbłądach, niech patrzy z uwagą, z wielką uwagą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ujrzy jeźdźców, zaprzęgi konne, jeźdźców na osłach, jeźdźców na wielbłądach, niech nasłuchuje uważnie, bardzo uważnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zobaczy rydwan, parę jeźdźców, zaprzęg osli i zaprzęg wielbłądzi, to niech nasłuchuje pilnie, z wielką uwagą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zobaczy oddział jazdy, pary jeźdźców na koniach, karawanę jucznych zwierząt, kroczące wielbłądy, niech pilnie się przysłuchuje, z wielką uwagą!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy ujrzy kawalkadę jeźdźców jadących dwójkami, pochód zwierząt jucznych, pochód wielbłądów, niech nasłuchuje pilnie ze wzmożoną uwagą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив двох вершників кіннотчиків, вершника на ослі і вершника на верблюді. Послухай дуже пильно
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zobaczył on jazdę, konną jazdę idącą w parach, nadto jeźdźców na osłach i jeźdźców na wielbłądach, więc pilnie nadśłuchiwał z coraz to większą uwagą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzał rydwan wojenny zaprzężony w rumaki, rydwan wojenny ciągnięty przez osy, rydwan wojenny ciągnięty przez wielbłądy. I pilnie zważał, z wielką uwagą.